



- + Chapitre 1. Antes de empezar
- + Chapitre 2. La carta (generalidades)
- + Chapitre 3. Las cartas específicas
- + Chapitre 4. El fax



Accueil du module « correspondencia escrita »

Ce module a pour but de permettre aux étudiants de DUT et de LP de se familiariser avec la **correspondance écrite en espagnol** dans les entreprises.



L'objectif est de savoir rédiger différents types de lettres ou des fax lors d'un stage en Espagne ou en Amérique Latine ou depuis une entreprise ayant des contacts avec l'Espagne ou l'Amérique Latine.

La partie grammaticale qui correspond à l'emploi du vouvoiement est expliqué en français. Le reste des explications sur la présentation et le contenu des documents est en espagnol.

Chapitre 1. Antes de empezar

1.1. Usted / Ustedes / Vosotros

La première chose à savoir est **comment s'adresser correctement à la ou aux personnes** à qui l'on écrit.

A l'écrit il faut **toujours vouvoyer**.

En espagnol la personne change suivant si on s'adresse à une ou à plusieurs personnes que l'on vouvoie.

1.1.1. Usted

C'est la **formule de politesse**. **Usted** est un pronom sujet qui correspond à la **3e personne du singulier**.

On s'adresse à **une seule personne que l'on vouvoie**.

1.1.2. Ustedes

C'est le **pluriel de Usted**. **Ustedes** est un pronom sujet qui correspond à la **3e personne du pluriel**.

On s'adresse à **plusieurs personnes que l'on vouvoie**.

1.1.3. Vosotros/as

C'est le **pluriel de Tú**. **Vosotros** est un pronom sujet qui correspond à la **2e personne du pluriel**.

On s'adresse à **plusieurs personnes que l'on tutoie**.

Dans un écrit **on n'utilisera jamais** cette forme, beaucoup trop **familière**.

1.2. Las modificaciones de personas

1.2.1. Introducción

Lorsque l'on rédige il faut utiliser les **bonnes personnes** pour conjuguer les verbes mais aussi pour choisir les bons pronoms et/ou adjectifs.

On utilisera toujours un pronom de troisième personne du singulier (**3e p sg**) lorsqu'on s'adresse à **une seule personne** que l'on vouvoie.

On utilisera toujours un pronom de troisième personne du pluriel (**3e p pl**) lorsqu'on s'adresse à **plusieurs personnes** que l'on vouvoie.

Il existe différents types de **pronoms** suivant la **fonction grammaticale** qu'ils occupent dans la phrase.

1.2.2. Los pronombres sujeto

Ce sont les pronoms que l'on utilise pour indiquer le **sujet** :

YO	
TÚ	
ÉL / ELLA / USTED	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie)
NOSOTROS/AS	
VOSOTROS/AS	
ELLOS / ELLAS / USTEDES	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

1.2.3. Los pronombres reflexivos

Les **pronoms réfléchis** sont les pronoms que l'on utilise avec un **verbe pronominal** :

ME	
TE	
SE	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie)
NOS	
OS	
SE	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

Remarque : un **verbe pronominal** est un verbe qui fonctionne avec un pronom comme **levantarse** (se lever). **Se** dans levantarse (ou se lever) s'appelle un **pronom réfléchi**, il change de personne en même temps que le verbe.

1.2.4. Los pronombres Complemento de Objeto Directo

Les **pronoms Complément d'Objet Direct (COD)** sont les pronoms que l'on utilise pour répondre à la question **qui ?** ou **quoi ?** :

ME	
TE	
LO / LA	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie)
NOS	
OS	
LOS / LAS	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

Exemple : je **vous** appellerai quelques jours avant.

J'appellerai qui ? Vous

Ce vous est donc bien un **pronom COD**.

En espagnol on aura :		
Lo llamaré unos días antes.	LO : pronom COD 3e p sg masc	si l'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie qui est un homme .
La llamaré unos días antes.	LA : pronom COD 3e p sg fèm	si l'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie qui est une femme .
Los llamaré unos días antes.	LOS : pronom COD 3e p pl masc	si l'on s'adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie qui sont des hommes ou des hommes et des femmes.
Las llamaré unos días antes.	LAS : pronom COD 3e p pl fèm	si l'on s'adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie qui sont des femmes .

1.2.5. Los pronombres Complemento de Objeto Indirecto

Les **pronoms Complément d'Objet Indirect (COI)** sont les pronoms que l'on utilise pour répondre à la question **à qui ?** ou **à quoi ?** :

ME	
TE	
LE	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie)
NOS	
OS	
LES	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

Exemple : je **vous** envoie la marchandise.

J'envoie la marchandise à qui ? A vous

Ce **vous** est donc bien un **pronom COI**.

En espagnol on aura :		
Le mando la mercancía.	LE : pronom COI 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme).
Les mando la mercancía.	LES : pronom COI 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

1.2.6. Los pronombres preposicionales

Les **pronoms prépositionnels** sont les pronoms qui **accompagnent une préposition** :

MÍ	
TI	
ÉL / ELLA / USTED	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie)
NOSOTROS / AS	
VOSOTROS / AS	
ELLOS / ELLAS / USTEDES	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie)

Les prépositions sont : à, de, par, pour, sans, avec...

Exemple : ces documents sont pour **vous**.

pour est une **préposition**

vous est un **pronom prépositionnel**

En espagnol on aura :		
Estos documentos son para usted .	USTED : pronom prépositionnel 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme).
Estos documentos son para ustedes .	USTEDES : pronom prépositionnel 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

1.2.7. Los adjetivos posesivos

Les **adjectifs possessifs** au **singulier** sont :

MI	
TU	
SU	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie - équivalent de son / sa / votre en français)
NUESTRO / A	
VUESTRO / A	
SU	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie - équivalent de leur / votre en français)

Les **adjectifs possessifs** au **pluriel** sont :

MIS	
TUS	
SUS	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie - équivalent de ses / vos en français)
NUESTROS / AS	
VUESTROS / AS	
SUS	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie - équivalent de leurs / vos en français)

Comme leur nom l'indique ce sont des **adjectifs** (c'est-à-dire qu'ils **accompagnent un nom**) **possessifs** puisqu'il indique la possession (c'est-à-dire **à qui appartient** le nom qui suit).

Ils seront au singulier ou au pluriel en fonction du nom qui suit.

Exemple : votre entreprise est leader sur le marché.

votre est un **adjectif possessif** au **singulier** puisque le nom qui suit est au singulier.

En espagnol on aura :		
Su empresa es líder en el mercado.	Su : adjectif possessif (au singulier puisque le nom qui suit est au singulier) de 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme)
	ou	
	de 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

Exemple : vos produits nous intéressent.

vos est un **adjectif possessif** au **pluriel** puisque le nom qui suit est au pluriel.

En espagnol on aura :		
Sus productos nos interesan.	Sus : adjectif possessif (au pluriel puisque le nom qui suit est au pluriel) de 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme)
	ou	
	de 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

1.2.8. Los pronombres posesivos

Les **pronoms possessifs** au **singulier** sont :

MÍO / A	
TUYO / A	
SUYO/A	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie - équivalent de le sien / la sienne / le ou la vôtre en français)
NUESTRO / A	
VUESTRO / A	
SUYO / A	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie - équivalent de le ou la leur / le ou la vôtre en français)

Les **pronoms possessifs** au **pluriel** sont :

MÍOS/AS	
TUYOS/AS	
SUYOS/AS	(que l'on va utiliser pour s'adresser à une seule personne que l'on vouvoie - équivalent de les siens / les siennes / les vôtres en français)
NUESTROS/AS	
VUESTROS/AS	
SUYOS/AS	(que l'on va utiliser pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on vouvoie - équivalent de les leurs / les vôtres en français)

Comme leur nom l'indique ce sont des **pronoms** (c'est-à-dire qu'ils **remplacent un nom**) **possessifs** puisqu'il indique la possession (c'est-à-dire **à qui appartient** le nom qu'ils remplacent).

Ils seront au singulier ou au pluriel en fonction du nom qu'ils remplacent.

Exemple : mon entreprise est deuxième sur le marché, la **vôtre** est leader.

vôtre est un **pronom possessif** au **singulier** puisque le nom qu'il remplace est au singulier.

En espagnol on aura :	Mi empresa es segunda en el mercado, la suya es líder.	
	Suya : pronom possessif (au singulier puisque le nom qu'il remplace est au singulier) de 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme)
	ou	
	de 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

Exemple : nos produits sont moins chers, les **vôtres** sont de meilleure qualité.

vôtres est un **pronom possessif** au **pluriel** puisque le nom qu'il remplace est au pluriel.

En espagnol on aura :	Nuestros productos son más baratos, los suyos son de mejor calidad.	
	Suyos : pronom possessif (au pluriel puisque le nom qu'il remplace est au pluriel) de 3e p sg (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à une seule personne que l'on vouvoie (que ce soit un homme ou une femme)
	ou	
	de 3e p pl (masc ou fèm)	si l'on s'adresse (et donc que l'on fait référence) à plusieurs personnes que l'on vouvoie (que ce soient des hommes ou des femmes).

1.3. Ejercicios

Voir les exercices interactifs en ligne

1.4. Las fórmulas

Aquí tienes una serie de **fórmulas** que te serán útiles para redactar cartas.

1.4.1. Saludo

<i>Señor / Señores</i>	Monsieur / Messieurs
<i>Señora / Señoras</i>	Madame, Mesdames
<i>Señora, Señor</i>	Madame, Monsieur
<i>Señoras, Señores</i>	Mesdames, Messieurs
<i>Estimado Señor / Estimados Señores</i>	Cher Monsieur / Chers Messieurs
<i>Estimada Señora / Estimadas Señoras</i>	Chère Madame, Chères Mesdames

1.4.2. Introducción

<i>Tenemos el honor de notificarle(s)</i>	Nous avons l'honneur de vous faire savoir
<i>Tengo el gusto de comunicarle(s)</i>	J'ai le plaisir de vous communiquer
<i>Acusamos recibo de su carta del 6 del corriente</i>	Nous accusons réception de votre lettre du 6 courant
<i>En referencia a nuestra entrevista</i>	Suite à notre entretien
<i>Contestamos a su escrito del 8 del pasado</i>	En réponse à votre courrier du 8 du mois dernier
<i>Nos apresuramos a contestarles</i>	Nous nous empressons de vous répondre
<i>Le(s) agradezco su carta</i>	Je vous remercie de votre lettre
<i>Nos es grato enviarle(s)</i>	Nous avons le plaisir de vous envoyer
<i>Lamentamos recordarle(s)</i>	Nous avons le regret de vous rappeler
<i>Me permito contactarle(s)</i>	Je me permets de vous contacter

1.4.3. Cuerpo

<i>Nos permitimos llamar su atención</i>	Nous nous permettons d'attirer votre attention
<i>Le(s) recuerdo que</i>	Je vous rappelle que
<i>Como lo hemos decidido</i>	Comme il a été convenu
<i>Con motivo de la falta de existencias</i>	En raison de la rupture des stocks
<i>Teniendo en cuenta las cláusulas del contrato</i>	Compte tenu des clauses du contrat
<i>Creo que se trata de</i>	Je crois qu'il s'agit de
<i>Según su deseo le(s) enviamos</i>	Selon votre souhait nous vous envoyons
<i>Si le(s) parece / Si le(s) conviene</i>	Si vous êtes d'accord / Si cela vous convient
<i>Con profundo disgusto hemos comprobado que</i>	C'est avec regret que nous avons constaté que
<i>Sentimos tener que aplazar la entrega</i>	Nous regrettons de devoir retarder la livraison
<i>Le(s) adjunto</i>	Je vous joins
<i>Encontrará(n) adjunto/a</i>	Vous trouverez ci-joint
<i>Le(s) rogamos nos disculpe(n)</i>	Nous vous prions de nous excuser
<i>Le(s) pedimos nos conteste(n) lo más pronto posible</i>	Nous vous demandons de nous répondre le plus rapidement possible
<i>Le(s) ruego tenga(n) a bien enviarme</i>	Je vous prie de bien vouloir m'envoyer
<i>Le(s) rogamos se sirva(n) remitirnos</i>	Nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir
<i>Le(s) agradeceríamos nos escribiera(n)</i>	Nous vous serions reconnaissants de nous écrire
<i>Le(s) agradecería tuviera(n) a bien informarme</i>	Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer
<i>Desearía que me contestara a la mayor brevedad</i>	Je souhaiterais recevoir une réponse dans les plus brefs délais
<i>Sírva(n)se disculpar nuestra demora</i>	Veuillez excuser notre retard

1.4.4. Conclusión

<i>Tenemos el honor de notificarle(s)</i>	Nous avons l'honneur de vous faire savoir
<i>Tengo el gusto de comunicarle(s)</i>	J'ai le plaisir de vous communiquer
<i>Acusamos recibo de su carta del 6 del corriente</i>	Nous accusons réception de votre lettre du 6 courant
<i>En referencia a nuestra entrevista</i>	Suite à notre entretien
<i>Contestamos a su escrito del 8 del pasado</i>	En réponse à votre courrier du 8 du mois dernier
<i>Nos apresuramos a contestarles</i>	Nous nous empressons de vous répondre
<i>Le(s) agradezco su carta</i>	Je vous remercie de votre lettre
<i>Nos es grato enviarle(s)</i>	Nous avons le plaisir de vous envoyer
<i>Lamentamos recordarle(s)</i>	Nous avons le regret de vous rappeler
<i>Me permito contactarle(s)</i>	Je me permets de vous contacter
<i>Le(s) agradezco de antemano su atención</i>	Je vous remercie d'avance de votre attention
<i>A la espera de su respuesta</i>	Dans l'attente de votre réponse
<i>En espera de sus prontas noticias</i>	Dans l'attente d'une réponse rapide de votre part
<i>Esperamos poder serle(s) útiles</i>	Nous espérons pouvoir vous être utiles
<i>Quedamos a su disposición para</i>	Nous restons à votre disposition pour

1.4.5. Despedida

<i>Atentamente</i>	
<i>Muy atentamente</i>	
<i>Le(s) saludo atentamente</i>	Je vous prie d'agréer, Monsieur / Messieurs l'expression de mes sincères salutations
<i>Reciba(n) atentos saludos</i>	
<i>Sin otro particular, me despido atentamente</i>	